



UNIVERSIDADE
EDUARDO
MONDLANE

蒙德拉内大学

EDUARDO MONDLANE UNIVERSITY



语言、语言学与文学系

汉语文化与文学专业

翻译报告

题目: 《中国对外发展合作之莫桑比克》 翻译报告

作者: Florinda Mateus Cumbane (付落英)

学号: 20222619

导师: 白志鹏

翻译报告原创性声明

本人郑重声明: 所呈交的翻译报告, 是本人在导师的指导下, 独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外, 本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体, 均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

翻译报告作者签名: _____ 日期: 年 月 日

关于翻译报告使用授权的说明

翻译报告作者完全了解蒙德拉内大学汉语文化与文学专业有关保留和使用翻译报告的规定, 即: 大学生在校攻读学位期间论文/报告的知识产权单位属蒙德拉内大学汉语文化与文学专业, 蒙大汉语文化与文学专业有权保留并向国家有关部门或机构送翻译报告的复印件和电子版, 允许翻译报告被查阅和借阅; 蒙大汉语文化与文学专业可以公布翻译报告的全部或部分内容, 可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。保密的学位论文在解密后遵守此规定。

本人签名: _____ 日期: _____

导师签名: _____ 日期: _____

摘 要

本翻译报告基于葡萄牙语学术文章《中国对外发展合作之莫桑比克》，由托梅·费尔南多·班博(Tomé Fernando Bambo)与阿德里亚娜·朔尔(Adriana Schor)于2022年发表。翻译实践主要集中在基础设施建设和教育合作部分。文章分析了中国在21世纪初与莫桑比克发展合作的模式，指出其不同于传统西方援助，更强调基础设施建设、技术转移和直接投资，且附带的政治条件较少。作者既肯定了中莫合作带来的机遇，也提出了存在的结构性挑战。

该文本在南南合作与国际发展研究中具有较强代表性。其语言风格学术严谨，术语专业，涵盖政治、经济与外交等多个领域，翻译过程中对译者在术语转换、风格调整及文化适应等方面提出较高要求。

本报告总结了翻译该文时遇到的主要难点与应对策略，力求在忠实原文的基础上，实现符合中文学术表达习惯的高质量译文。

关键词： 莫桑比克，中国，国家发展，合作，翻译

Resumo

Este relatório de tradução tem como base o artigo acadêmico “Cooperação chinesa para o desenvolvimento: o caso de Moçambique”, publicado em 2022 por Tomé Fernando Bambo e Adriana Schor. O texto analisa o modelo de cooperação adotado pela China nas suas relações com Moçambique nas primeiras décadas do século XXI, destacando sua ênfase em infraestrutura, transferência de tecnologia e investimento direto, em contraste com os modelos tradicionais de ajuda do Norte Global. Os autores apontam tanto as oportunidades quanto os desafios estruturais desse tipo de cooperação.

O artigo é representativo no campo dos estudos sobre desenvolvimento e cooperação Sul–Sul, com linguagem acadêmica rigorosa e terminologia especializada em áreas como política, economia e relações internacionais. A tradução do texto do português para o mandarim exigiu atenção especial à conversão de termos técnicos, adequação de estilo e adaptação cultural.

Este relatório apresenta as principais dificuldades encontradas durante o processo tradutório, bem como as estratégias adotadas para garantir uma versão fiel ao conteúdo original e adequada ao contexto acadêmico chinês.

Palavras-chave: Moçambique, China, desenvolvimento internacional, cooperação, tradução

目录

摘要.....	I
Resumo.....	II
一、 翻译背景介绍.....	2
(一) 文章背景介绍.....	2
(二) 翻译的目的和意义.....	5
(三) 翻译方法.....	6
二、 翻译难点与特色.....	13
(一) 翻译难点.....	13
(二) 翻译中国发展合作之莫桑比克文件的特色总结.....	14
三、 总结与展望.....	16
(一) 翻译目标的实现程度.....	16
(二) 完成翻译的收获.....	17
参考文献.....	18
附录.....	19
致谢.....	20

一、翻译背景介绍

(一) 文章背景介绍

1. 发布机构

《Cadernos do CEAS: 批判人文期刊》是巴西历史最悠久且备受尊敬的人文与社会科学批判领域期刊之一。它成立于 1969 年，正值巴西军政府独裁时期，由社会研究与行动中心 (CEAS) 发起，致力于社会正义、批判性反思以及与基层群众和社会运动的互动。CEAS 的成立旨在推动针对工人阶级现实的研究、培训和社会行动，尤其关注 20 世纪 60 至 70 年代拉美社会重大变革的背景。《批判人文期刊》创刊之初便作为一个跨学科的批判性讨论平台，赋予知识分子、社会活动家、解放神学家、基层教育者和致力于社会事业的研究者发声的机会。该刊物发表葡萄牙语、英语和西班牙语的文章，历史上经历多次变迁，反映了巴西及拉美地区政治、经济和文化的演变。

目前，该期刊由萨尔瓦多天主教大学 (UCSal) 和伯南布哥天主教大学 (UNICAP) 支持出版，继续坚持对现实的批判性且积极的分析，促进学术界与社会运动之间的对话。其关注的主题包括社会不平等、种族和性别关系、青年问题、公共政策、教育、宗教与政治、发展及国际合作等。凭借其坚守抵抗精神、社会参与和批判传统，《批判人文期刊》已成为学者、社会活动家及政策制定者的重要学术参考，帮助他们以批判且致力于正义的视角理解社会变革过程。

2. 报告发布背景

本文发表于 2022 年，由巴西社会研究与行动中心 (CEAS) 主办的《批判人文期刊》发表。当时，中非关系正在不断加深，中国在非洲大陆的影响力持续增长。近年来，中国与包括莫桑比克在内的非洲国家合作日益紧密，涵盖基础设施、农业、能源和教育等多个

领域。作者通过分析莫桑比克的具体案例，探讨了中国对非洲发展合作的特点、影响及挑战。

3. 作者介绍

本翻译报告的文章有两个作者。他们叫托梅·费尔南多·班博（Tomé Fernando Bambo）与阿德里安娜·朔尔（Adriana Schor）。

Bambo 是莫桑比克人，学者、研究员、大学教授及顾问，专注于国际合作、发展和对外政策等领域。他于 2006 年毕业于国际关系高等学院，获得国际关系学士学位。2014 年获得圣保罗大学（USP）国际关系硕士学位，2021 年获得同校国际关系博士学位。他曾发表多篇关于外交、国际合作与发展的研究成果；并曾担任公民教育、选举、人权等领域的顾问。他是一位教授，并在莫桑比克从事与知识生产和高等教育相关的工作。他在几所大学任教，例如：

- 阿尔贝托·奇潘德大学（UNIAC）；
- 莫桑比克天主教大学（UCM）沙伊-沙伊校区（Xai-Xai 分校）；

他还参与了莫桑比克远程科学与教育高等学院（ISCED-Moçambique）教材的编写和审订工作（合同制）。

在攻读硕士和博士期间，他曾作为合作教师参与圣保罗大学（USP）的教学与研究活动。此外，根据 Escavador 的资料，他可能与莫桑比克矿产资源与能源部（或与能源相关的公共服务机构）有过某种关联。Bambo 在国际合作、发展问题、南南关系、中非关系、巴西与莫桑比克关系、生物燃料、人权、发展政策以及制度建设等主题领域开展研究。他的一些知名成果包括：书籍：《国际组织：ISCED》。

会议论文与报告：《南南合作：巴西与莫桑比克在生物燃料领域的案例》— 于 2015 年在“第五届巴西国际关系协会（ABRI）全国会议”上发表。

技术手册编写：编写了关于选举制度、人权、国际组织的技术手册。

在研项目：《生物燃料——机遇与挑战：莫桑比克在双边合作框架下可以从巴西学到什么？》该项目由 Bambo 担任协调人。

Schor 是巴西人，现任圣保罗大学 (USP) 国际关系学院 (IRI) 的副教授。她于 1991 年毕业于圣保罗大学，获得经济学学士学位。1997 年在里约热内卢天主教大学 (PUC-Rio) 获得经济硕士学位，并于 2003 年在圣保罗大学获得经济理论博士学位。2006 年，她在牛津大学完成博士后研究。她在国际经济学、经济发展、国际贸易以及国际发展合作领域开展研究。她的研究主题包括：南南合作 — 发展中国家之间的合作互动；国际贸易与经济发展；国际贸易的政治经济学（如关税、贸易自由化、工业生产）；巴西对外参与的比较政策、对外政策以及与国际组织的互动。她的一些重要出版物包括：

- 《从巴西到莫桑比克：‘更多粮食计划’的转移与实施》
- 《巴西外交政策与 IBAS 联盟：贸易与国际参与》

4. 文本分析

题为《中国对外发展合作之莫桑比克》（下文简称《中外合作之莫桑》）的文章分析了中国在莫桑比克的存在，特别是在 2000 年至 2020 年之间的国际发展合作方面。这是一篇学术性的研究，具有批判性和分析性，目的是了解中国在这个时期的合作是如何形成的，主要关注的领域有哪些，以及这种双边关系带来的影响。文章首先回顾了历史背景，指出中国从莫桑比克独立斗争时期就开始给予支持，并讨论了两国关系的发展，直到最近中国开始占据核心地位。在结构上，文章遵循了典型的学术研究方式：有引言、理论部分、对合作项目的分析，以及对结果的讨论。

文章重点介绍了几个主要领域：基础设施、农业、卫生和教育，中国在这些方面不仅通过国家项目提供帮助，还通过企业投资做出贡献。作者认为，中国的合作具有“混合

性”，既包含传统的发展援助，也包括直接的经济投资。这种特点使中国的模式不同于西方的模式，并引发了关于透明度、经济依赖和项目可持续性的讨论。

在语言方面，文章使用了正式和专业的表达，出现了一些学术和国际关系方面的词语，如“国际发展合作”、“优惠贷款”和“外国直接投资”。对于翻译来说，这种学术性质带来了一些困难，主要是如何选择准确的中文表达来对应这些专业概念，如何正确处理机构的名称，以及如何保持文章的清晰和客观。总之，这篇文章对中莫合作的好处和挑战进行了重要的思考，也为翻译者提供了丰富而有价值的学术材料。

(二) 翻译的目的和意义

1. 翻译的目的

本次翻译的目的是为了深入理解中国对外发展合作之莫桑比克。通过分析原文的语言和写作风格，译者不仅可以加深对国际关系相关技术词汇的掌握，还能进一步提高中文翻译与表达能力。同时，译者也希望通过这次翻译识别其中的难点，并总结出相应的翻译策略。此外，该翻译成果还可以作为学习资料，供学习中文的非洲学生参考，也为对中非关系感兴趣的中国学者提供研究参考。

2. 翻译的意义

作为一名中文学习者，选择翻译这篇文章，是因为它具有重要的学术和社会意义。本次翻译不仅是我汉语学习过程中的一次宝贵实践机会，也有助于提升语言能力、翻译技巧以及专业词汇的掌握。此外，通过将有关中国对莫桑比克发展援助的内容翻译成中文，可以帮助中国读者更好地了解莫桑比克在国际合作领域的现实情况。在中非关系日益紧密的背景下，这类翻译有助于促进对话、文化交流与知识共享。对于正在学习汉语的非洲学生

来说，这类与自身现实密切相关的主题，不仅增强了学习动力，也提升了对自身文化的认同和重视。

3. 译前准备

在开始翻译政府文件《中外合作之莫桑》之前，译者对文本的语言风格、政治背景和相关术语进行了全面的前期研究，以确保译文忠实于原文含义，并符合中国政治语境的表达习惯。

首先，译者查阅并研究了中国发布的多份类似战略性文件，包括《中华人民共和国外交部》以及《新时代中国国际发展合作规划纲要》，以便了解政策文本中主要概念的通用结构、语言特点及其汉语表达方式。其次，译者还查阅了与政治和外交相关的中文词汇，并研究了一些涉及经济合作的相关文件。

为了深刻理解文档的结构逻辑和内容重点，将原文分成几个主要部分进行仔细阅读。对于每一部分，译者都查阅背景资料，以理清政治逻辑和技术术语的具体含义。总之，这次翻译注重的是语言层面的政治表达的专业性。

(三) 翻译方法

1. 总体翻译方法

(1) 直译法

直译法是一种翻译方法，指在翻译过程中尽可能保留原文的形式、语法结构和词汇内容。这种方法通常适用于两种语言之间在表达方式上具有较高对应性的情况，或在技术、法律、科学等对术语精准度要求较高的文本中使用。直译法强调形式上的忠实，但在文化差异较大或语言习惯不同的语境中使用，需要谨慎，以避免译文生硬、不自然。

(1) ...com a saída do embaixador chinês em Maputo, período no qual a China passou a se concentrar em suas reformas internas.

翻译: 当时中国驻马普托大使离任, 中国开始专注于国内改革。

(2) Após o primeiro Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), realizado em outubro de 2000 em Pequim.

翻译: 自 2000 年 10 月在北京举行的首届中非合作论坛 (FOCAC) 以来。

例句 (1) 中, 词语的翻译忠实地遵循了葡萄牙语的顺序与对应关系, 保持了原句的句法逻辑。“Reformas internas” 直译是 “国内改革”。例句 (2) 中, “Fórum de Cooperação China-África” 直译是 “中非合作论坛”。只是对时间状语的位置进行了调整, 因为在汉语中, 时间通常位于句首。

(2) 意译法

意译法是一种翻译技巧, 强调传达原文的意义和意图, 而不是逐字逐句的直译。该方法旨在确保译文自然流畅, 符合目标语言文化习惯, 便于目标读者理解。

(3) “Endossa o autor, as relações entre China e Moçambique são de natureza win-win, que oferecem benefícios mútuos entre os países.”

翻译: 作者认为, 中莫关系是 “双赢” 的, 为两国带来互利互惠的。

(4) “...discursos veiculados pelos quadros seniores governamentais tendem a destacar as boas relações diplomáticas...”

翻译: 中国与莫桑比克的高级政府官员在讲话中经常强调两国之间的良好外交关系。

(5) “a China não impõe condicionalismos nos investimentos e projetos de cooperação.”

翻译: 中国在投资与合作项目中不附加任何附带条件。

例句 (3) 中, “Endossa o autor” 翻译为“作者认为”, 这种表达在汉语中更为直接和自然。句子结构也作了调整, 以确保表达清晰明确。例句 (4) 中, “discursos veiculados pelos quadros seniores” 被简化为“高级政府官员在讲话中”, 这一改写调整了语气, 并对原句进行了压缩, 使句子更加简洁明了。例句 (5) 中, “condicionalismos” 在中文中没有直接对应的术语, 因此采用了“附加任何附带条件”这一解释性翻译。虽然不是逐字直译, 但这种表达对于中文读者来说更加清晰易懂。

2. 词汇的翻译方法

在翻译过程中, 应充分考虑源语言与目标语言之间的文化和语言差异。每种语言都有其独特的语法结构、表达方式和文化背景。在葡萄牙语译成中文时, 会遇到一些语言和文化上的困难。例如, 中文没有冠词和形态上的复数形式, 在翻译依赖这些语法成分的句子时容易产生歧义。此外, 葡萄牙语的句法较为复杂, 动词时态多, 连接词丰富, 而中文更强调简洁与逻辑顺序。这些差异可能影响译文的语义和文体效果。从文化角度看, 葡萄牙语中的某些习语和隐喻在中文中没有直接对应的表达, 需要采用意译法或文化调适法来保持译文的自然与准确。因此, 译者应熟悉两种语言的结构特点, 并理解其文化差异, 以实现忠实、流畅、得体的翻译。

(1) 音译法

音译法是一种翻译技巧, 指的是将源语言中的单词或专有名词的发音尽可能保留, 并转写到目标语言中的方法。

(6) Província de Manica

翻译: 马尼卡省

(7) Hidrelétrica Mphanda Nkuwa

翻译: 姆潘达恩夸 (Mphanda Nkuwa) 水电站

例句 (6) 中, 我采用了音译法, 以保持原词的发音特点, 也是中文中通用的官方译名, 既符合读者习惯, 又保持了专有名词的准确性。例句 (7) 中 “Mphanda Nkuwa” 我也采用了音译法, 以保持原词的发音特点。

(2) 省译法

省译法是一种翻译技巧, 指的是有选择地省略原文中对理解非必要或可能导致译文冗余、混乱的词语、短语或信息。该策略旨在使译文更加简洁、清晰和流畅, 同时符合目标语言的规范和表达习惯。

(8) Na sequência, a mesma companhia, e no mesmo ano de 2006, ganharia a licitação para reconstruir e modernizar 96 quilômetros...

翻译: 同年, 该公司还中标了连接 (...) 之间 96 公里道路的重建和现代化工程...

(9) Este fato limita as oportunidades de acesso de emprego criadas para os trabalhadores nacionais em detrimento da China, o que causa ressentimentos dos moçambicanos...

翻译: 这一现象限制了本地工人的就业机会, 引发了莫桑比克民众的不满情绪。

例句 (8) 中, “na sequência” 与 “no mesmo ano de 2006” 的重复属于冗余表达, 因为段首已经交代了时间信息。例句 (9) 中, “em detrimento da China” 被省略, 是因为段首已经说明了导致该情况发生的原因, 因此无需重复。

(3) 增译法

增词法是一种翻译方法, 是指在译入语中添加原文中未明确出现的词语或表达, 以确保译文在表达上清晰自然、语法上正确, 并符合目标语言的文化习惯。该作品中存在一些量的 “数量+名词” 的葡萄牙语表达, 这与中文中的 “量词” 的大量使用存在较大的区

别，这种情况下，翻译过程中需要去对应不同名词的搭配，在葡萄牙语的数量词与名词中间增加相应的量词。

(10) Atualmente, pelo menos 30 construtoras têm representação na cidade de Maputo

翻译：目前，至少有 30 家中国建筑公司在马普托设有代表处。

(11) Em 2008, CHICO venceu um concurso para construção de uma estrada de raiz com cerca de 200 quilômetros...

翻译：2008 年，CHICO 又中标了在太特省新建一条约 200 公里长的新公路 ...

例句（10）中“30 construtoras”直译是“30...公司”，在翻译成中就应该使用“30 家...公司”；例句（11）中的“uma estrada”直译是“一公路”也需要加上量词“一条...公路”，通过数量直接表示复数。

(4) 词性转换法

词性转换法是一种翻译方法，指的是在翻译过程中改变词语或表达的词类，例如将名词转换为动词，动词转换为形容词等。该策略用于使译文更符合目标语言的表达习惯和句法结构，从而保证译文更加流畅、清晰且符合文化规范。

(12) A construção de infraestruturas educacionais...

翻译：中国在莫桑比克建设教育基础设施...

(13) A cooperação em educação constitui também um meio para o alcance dos interesses materiais e de identidade , ...

翻译：教育合作也是中国实现物质利益和身份认同的重要途径， ...

在例句 (12) 中, “construção” 在葡语中为名词, 但在译文中根据汉语表达习惯将其转换为动词“建设”; 在例句 (13) 中, “alcance” 同样是名词, 在译文中时译为动词“实现”。这两处均采用了词性转换, 以确保译文更符合汉语的自然表达方式。

3. 语句的翻译方法

在语句的翻译上, 应优先考虑整体语境、语言的自然流畅性以及目标语言的表达习惯, 而不是逐字逐句地直译。其核心在于准确传达原文的意义与风格, 同时确保译文在语法上正确、文化上恰当, 并能被目标读者自然理解。采用该方法时, 译者需要充分理解原文的上下文、写作目的和受众对象, 注意源语言与目标语言在表达方式、文化背景等方面的差异, 必要时对某些表达进行调整或本地化处理。通过这种方式, 译文不仅忠实于原意, 更具可读性与表达力。

1. 顺译法

顺译法是一种翻译方法, 其核心原则是忠实原文的顺序和逻辑, 尽量不增、不删、不改原文信息。译文在保证语义准确的前提下, 按原文结构和表达顺序呈现内容, 以保持原文的逻辑关系和信息完整性。

(14) “A ajuda educacional chinesa a Moçambique resulta de dois tipos de compromissos, um de âmbito bilateral assumido por meio do acordo geral assinado em 1975, e outro de âmbito multilateral, como o FOCAC e o Fórum de Macau” .

翻译: 除了 1975 年签署的《中莫全面合作协议》所确立的双边合作以外, 中国对莫桑比克的教育援助还通过多边机制体现, 如中非合作论坛 (FOCAC) 和澳门论坛。

(15) “Pequim expressa o seu apoio a educação por meio de concessão de cursos de curta e longa duração; intercâmbio de estudantes e envio de professores e jovens voluntários; parcerias

entre instituições de ensino superior (IES); ensino do mandarim e construção de infraestruturas educacionais”.

翻译：除了提供长短期课程以外，北京还通过开展学生交流、派遣教师和青年志愿者、促进高等院校之间的合作、推广汉语教学以及建设教育基础设施来表达其对教育的支持。

在例（14）中，原文列出了两种承诺类型，因此使用了中文语法结构“除了……以外，还……”，用于表示除了已提到的一个元素之外，还有另一个元素。在例（15）中，涉及多种教育支持方式，因此也使用了“除了……以外，还……”。这一结构有助于整合各个元素，突出主次，使列举更清晰、有条理。

二、翻译难点与特色

(一) 翻译难点

1. 专有名词 (地名/机构名)

在翻译《中外合作之莫桑》文时，遇到的主要困难之一是专有名词的翻译，特别是一些莫桑比克地名的音译与类别标注问题。这些术语常常缺乏官方或广泛认可的中文译名，因此需要进行审慎和细致的翻译处理。

例如：Muxungue、Inchope、Xai-Xai、Chibuto、Chitima、Magoé 等。这些地名在中文里没有固定译名，如果只采用音译法，所选汉字往往本身带有一定意义，容易给读者造成“望文生义”的误解。同时，如果单纯音译而不加说明，读者也难以判断这些词究竟是城市、乡镇还是地区名称。

为了解决这一难点，我采用了“音译 + 类别标注 + 括号说明”的策略：

1) 首先根据葡语读音选择合适的音译汉字，如：Muxungue → 穆雄圭，Inchope → 因乔佩，Xai-Xai → 沙伊沙伊，Chibuto → 奇布图等，重点在于接近原文发音，而不过分追求汉字本身的意义；

2) 在音译之后，加上表示地理类别的词语，如“市”“镇”“区”等，使读者一眼就能看出其地理属性，例如“穆雄圭市 (Muxungue)”“因乔佩镇 (Inchope)”“沙伊沙伊市 (Xai-Xai)”；

3) 在首次出现时同时保留葡语原名，加括号说明，既方便专业读者对照原文，又有利于保持地名的异域文化色彩。

2. 词性转换法

(16) "...podendo simultaneamente a China se beneficiar com a facilitação do acesso aos mercados dos países do hinterland..."

17 “ Há também diversas ações educativas da China em Moçambique apoiadas por empresas chinesas no contexto de responsabilidade social empresarial.”

在翻译过程中，译者遇到了多个词性转换的难点。比如，在（16）葡萄牙语中的名词结构“facilitação do acesso”在中文中更自然地表达为动词结构“便利进入”，实现了从名词到动词的词性转变。在例（17）中“ações educativas”时采用了词性转换法，将葡萄牙语形容词“educativas”转化为汉语名词“教育”，以形成自然的名词短语“教育行动/教育项目”。这一处理方法是翻译实践中的难点之一，因为需要兼顾语义准确性和中文表达习惯。

（二）翻译中国发展合作之莫桑比克文件的特色总结

1. 结构与逻辑表达上的特色

该文章具有明显的学术论文结构，逻辑清晰，采用“问题提出—文献回顾—案例分析—总结”的方式展开，整体上以批判性分析为主导。这一结构在葡语学术写作中较为常见，尤其是在发展研究领域，强调以实际问题为起点，结合国际合作背景进行深入探讨。

与中文官方或学术文章相比，葡语原文强调实证性和批判性思维，常通过对现有文献的辨析提出“新视角”或“新议题”。在翻译过程中，需注重保持其分析逻辑的连贯性，避免因直译而导致论证结构被打散。同时，应合理转换部分长句结构，使其更符合中文学术写作习惯。

2. 语言风格与语用文化差异

原文语言理性、平实，常使用被动语态和中性描述方式，如“observa-se que...”，“foi possível constatar que...”等，这种语言风格强调客观呈现和审慎判断，与中文学术写作中常见的积极陈述语气存在差异。

此外，文章中引用大量第三方文献和国际机构报告，用语多为学术术语和发展援助相关概念（如“cooperação Sul-Sul”，“ajuda pública ao desenvolvimento”，“infraestrutura estratégica”等）。这要求译者具备中葡发展研究背景知识，合理选用对等术语，并在必要时辅以注释，确保目标语读者理解语境含义。

3. 政策表达的权力语境差异

该文虽然涉及国家间的合作机制与政策，但语气上并不具有强烈的命令色彩，而是以研究者身份对中国对非援助的实践路径进行描述与反思。常用表达如“é possível perceber uma tendência...”，“o padrão de cooperação emergente sugere que...”，表明作者更倾向于提出观察与分析，而非直接评价或建议。

翻译时需避免将这些表达转化为中文中带有权威性 or 政策导向的语气（如“应当”、“必须”等），而应保持其探索性、开放性的特点，确保译文符合目标语学术语境中对客观性与中立性的要求。

三、总结与展望

总体而言，本翻译报告详细解读了深入理解中国对外发展合作之莫桑比克一文的部分内容，该翻译成果可以作为学习资料，供学习中文的非洲学生参考，也为对中非关系感兴趣的中国学者提供研究参考。

总之，可以看到，翻译工作要求对要翻译的文本进行透彻的阅读，充分理解源语言文本，以便在不改变其含义的情况下将其改编为目标语言。分析文本的情境背景非常重要，因为这可以让人们更好地根据译文潜在读者的实际情况进行调整。

1. 翻译目标的实现程度

在本次《中国对外发展合作之莫桑比克》翻译过程中，整体上达成了预期的翻译目标。译文准确传达了原文中关于中国对外援助理念、中国与莫桑比克之间发展合作的具体实践，以及合作带来的挑战与机遇等关键内容。在内容表达上，译文忠实再现了原文的结构和论证逻辑，尤其是在描述中国合作模式（如基础设施投资、无附加条件援助等）与传统西方援助的比较时，语言表达清晰、术语使用规范。

在语言风格上，译文兼顾学术性与政策性，既保留了研究文章应有的严谨性，又在表达上尽可能通俗易懂，使中文读者能够清晰理解中莫合作的背景、方式及其影响。在术语处理方面，对于涉及发展援助、南南合作、能力建设等概念的表达，采用了专业化的译法，并在部分文化语境差异较大的内容上添加了注释或改写，以增强可读性与学术价值。总体而言，本次翻译在忠实原意、语言通顺与传递研究成果方面取得了良好的平衡，较好地实现了促进中莫发展经验互鉴的翻译目的。

2.完成翻译的收获

本翻译报告的完成，大大提升了我的语言能力、翻译技巧；也帮助我更好地掌握了许多专业词汇。此外，通过将有关中国对莫桑比克发展援助的内容翻译成中文，让中国读者更好地了解莫桑比克在国际合作领域的现实情况。在中非关系日益紧密的背景下，这类翻译有助于促进对话、文化交流与知识共享。对于正在学习汉语的非洲学生来说，这类与自身现实密切相关的主题，不仅增强了学习动力，也提升了对自身文化的认同和重视。

3.翻译的不足与提升

在翻译《中国对外发展合作之莫桑比克》一文的过程中，遇到了一些挑战，也意识到未来在翻译类似文本时仍有提升空间。首先，原文具有学术性强、学科交叉程度高的特点，涵盖了国际政治、发展经济学和双边关系等多个领域，这对术语掌握提出了较高要求。在某些部分，译者难以准确找到与发展领域技术术语如“local ownership”（本地所有权）或“ajuda condicionada”（附带条件的援助）完全对应的表达方式，可能在一定程度上影响了信息传递的准确性。

此外，原文中存在一些结构复杂、信息密集的长句，为保持葡语译文的流畅性，译者不得不对句子结构进行较大调整，这在个别情况下可能造成语义细微差别的丢失。译者也注意到，在某些段落中过于依赖原文结构，使得译文略显生硬，不够自然。为了提升翻译质量，译者计划进一步加强对政治与发展领域专业术语的掌握，借助专业词汇表，同时参考已有的相关翻译资料，以拓展语言表达方式。译者也认识到，必须在译文完成后投入更多时间进行反复校对，特别是在可读性和表达流畅度方面精益求精。最后，相信深入了解中国与莫桑比克的社会政治背景，将有助于我更准确地把握原文作者的意图与文本所蕴含的深层意义。

参考文献

BAMBO, Tomé Fernando; SCHOR, Adriana. Cooperação chinesa para o desenvolvimento: o caso de Moçambique. Cadernos do CEAS: Revista Crítica de Humanidades. Salvador/Recife, v. 47, n. 255, p. 159-185, jan./abr. 2022. DOI: <https://doi.org/10.25247/2447861X.2022.n255.p159-185>

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China. (2025, Agosto). 莫桑比克国家概况 [Mozambique — Country Profile]. Retrieved October 21, 2025, from: https://www.mfa.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/fz_677316/1206_678236/1206x0_678238/

许建林.(2015). 翻译理论与实践.北京: 外语教学与研究出版社

附录

《中国对外发展合作之莫桑比克》

中国在莫桑比克

中国莫桑比克关系的开端可以追溯到莫桑比克反对葡萄牙殖民统治的民族解放斗争时期（1964—1975）。在这一时期，中华人民共和国恪守其在 1955 年万隆会议上所确立的对非洲国家解放运动的声援承诺，向莫桑比克解放阵线（FRELIMO）提供了政治军事训练和生活物资（GARCIA, 2020）。1975 年 6 月 25 日莫桑比克宣布独立之际，中华人民共和国是最早承认莫桑比克国家地位的国家之一，并在同一天表达了建立外交关系的意愿（ROQUE, 2009; CHICHAVA 等, 2013）。在政治领域，这一时期双方领导层互访频繁（JANSSON; KIALA, 2009）。

尽管莫桑比克在独立初期取得了显著进展，Roque（2009）以及 Roque 和 Alden（2012）认为，这些关系在随后的几年中出现了一些曲折，其高峰期出现在 20 世纪 70 年代末至 80 年代初，当时中国驻马普托大使离任，中国转而专注于国内改革（MENEZES, 2013）。

这种疏远并不意味着政治和外交关系的终结，正如 Chichava（2010）、Jansson 和 Kiala（2009）以及 Roque（2009）所确认的那样。

中莫关系依然保持完整，因为这种关系的收缩不仅发生在莫桑比克，而是影响到整个非洲大陆。

自 2000 年 10 月在北京举行的首届中非合作论坛（FOCAC）以来，中国在莫桑比克乃至整个非洲的经济存在日益增强，通过多项双边合作协议，包括技术合作、贷款、投

资、直接资助公共工程项目以及债务减免。这种活跃态势使莫桑比克领导层将北京视为一个无可置疑的、历史性的、理想的战略伙伴，认为其完全出于援助莫桑比克及整个非洲的精神而行动 (CHICHAVA, 2010)。作者认为，中莫关系是“双赢”的，为两国带来互利互惠的。Feijó (2010) 还指出，中国与莫桑比克的高级政府官员在讲话中经常强调两国之间的良好外交关系，并强调中国在投资与合作项目中不附加任何附带条件。

尽管中莫关系良好，莫桑比克在贸易平衡、基础设施、卫生和教育等方面获得了一定的收益，但中国在莫桑比克影响力的提升并未受到系统性的赞扬。在木材开采和出口领域，这种关系通常被称为“中式外卖” (Chinese Takeaway)，一直是争议的焦点，并受到莫桑比克社会各界的严厉批评，原因在于其对环境的长期负面影响、木材收购价格低廉，使得该行业对莫桑比克在促进本地工业发展、创造就业机会以及改善民众福祉方面缺乏吸引力和益处 (MUIANGA; NORFOLK, 2017)。中国人在野生动物的捕猎和贩卖活动中（如象牙和鲨鱼鳍）、支付低工资以及在基础设施项目中殴打工人等行为，受到批评 (FEIJO, 2010)。

Muianga 和 Norfolk (2017) 进一步指出，在机构层面签署的合作协议并未公开，而是保密的，尽管有来自民间社会组织的压力。这种不透明性为关于国家在中资项目中是否默许、以换取公共工程和奖学金的猜测留下了操作空间。尽管如前所述存在批评，莫桑比克政府仍然高度重视与中国的合作，并将中国视为历史性的、理想的伙伴，认为中国完全是出于援助莫桑比克及整个非洲的精神提供援助，因为中国的援助不附加任何关于治理透明度和宏观经济表现的条件 (CHICHAVA, 2012)。

中国在莫桑比克的案例：合作项目

在发展合作项目方面，中国在莫桑比克的存在主要体现在农业、卫生、教育和基础设施等领域。

基础设施

21 世纪初，中国在莫桑比克基础设施领域的投资迅速增长并逐步稳固。由于其企业在公共、交通和通信基础设施建设招标中的价格竞争力，加上低成本劳动力、廉价建材以及政治支持，中国已成为在莫桑比克基础设施领域最具影响力的国家之一。在莫桑比克政府公布的几乎所有交通和通信基础设施子领域的招标项目中，即使是在世界银行资助的项目中，中国企业也多次中标。莫桑比克约 60%的基础设施是由中国企业建设、重建或正在建设的，目前，至少有 30 家中国建筑公司在马普托设有代表处（CORREIA, 2010；ROQUE; ALDEN, 2012）。支持中国在该子领域参与程度的一系列基础设施项目清单十分庞大，涵盖道路、桥梁、铁路、公私建设项目、足球场和电力设施等，如下表所示。

表格 1-中国在莫桑比克的交通和通信基础设施项目

Quadro 1- Projetos chineses de infraestruturas de transporte e comunicação em Moçambique

Descrição do projeto	Ano	Empresas executoras
Reabilitação do troço Muxunguê- Inchope	2006	CHICO
Xai-Xai- Chissibuca	2006	CHICO
Construção da estrada alcatroada Chitima- Magoé	2008	CHICO
Estrada "Circular de Maputo"	2012	CRBC
Ponte Maputo-KaTembe	2018	CRBC
Ponte de Moamba	2018	CRBC
Ponte sobre o Rio Incomâti	2015	CRBC
Ponte da Unidade Nacional	2010	CHICO
Ponte do Rio Save	2018	CRBC
Reabilitação aeródromo de Vilanculos	2012	AFECC
Construção dos ramais Chibuto – Jangamo e Chibuto- Inharrime	2013	CREC
Porto de Cabotagem em Chongoene	2014	CREC
Reabilitação do porto de pesca da Beira	2014	CHEC
Aeroporto Felipe Jacinto Nyusi (Gaza)	2021	AVIC

Fonte: Jansson; Kiala (2009); Nielsen (2012); MINEC (2018); MacaHub (2018).

中国在莫桑比克交通和通信基础设施的早期投资之一，是修复 1 号国道上连接国家北部和南部的穆雄圭（索法拉省）至英乔佩（马尼卡省）路段。该项目于 2006 年实施，重建 154 公里，总投资为 370 万美元，由中国河南国际合作集团公司（CHICO）承建。

同年，该公司还中标了连接 Xai-Xai 和伊尼扬巴内省 Chissibuca 之间 96 公里道路的重建和现代化工程，项目预算为 4000 万美元。2008 年，CHICO 又中标了在太特省新建一条约 200 公里长的新公路，连接奇蒂马和马戈埃两个地区 (JANSSON; KIALA, 2009)。

同时，为了减少首都的车辆交通，中国路桥工程有限责任公司 (CRBC) 被授予工程合同，在马普托市环城公路上进行 74 公里的建设和修复工作，与 1 号国道 (EN1) 相交，后被称为“环线”。该基础设施耗资约 4 亿美元，是根据莫桑比克政府与中国政府于 2012 年签署的协议，通过中国进出口银行 (Exim-Bank) 提供资金支持 (NIELSEN, 2012) 而建设的。该公司还被聘请建设位于马普托湾的马普托-卡滕贝大桥。该项目于 2018 年完工，总投资为 7.26 亿美元，其中 85% 由中国进出口银行提供优惠贷款，贷款期限为 20 年。这是近年来非洲建成的最长悬索桥，全长 7 公里，桥面宽达 3,041 米，设有双向车道，高度 60 米，是中国在莫桑比克参与发展的象征。(NIELSEN, 2012; MINEC, 2018)。马瓦拉内国际机场 (耗资 6,500 万美元) 和维兰库卢什机场(维兰库卢什机场的规划目标是在未来几十年吸引 100 万中国游客) 的扩建与现代化改造，也是中国莫桑比克的重要标志性项目之一 (NIELSEN, 2012; ABDENUR, 2015)。

在铁路领域，2018 年中国国际铁路集团与莫桑比克签署协议，建设松戈内沿海港口，并修建连接林波波走廊马卡雷塔内的铁路，同时延伸支线到加扎省奇布托和伊尼扬巴内省詹加莫的工业区，总投资约 30 亿美元 (MACAUHUB, 2018)。

表格 2-中国在莫桑比克的基础设施领域项目

Quadro 2- Projetos chineses em Moçambique no setor de infraestrutura

Descrição do projeto	Ano	Executora
Centro de Conferência Internacional Joaquim Chissano	2006	AFECC
Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação	2008	AFECC
Complexo residencial das Forças Armadas de Defesa de Moçambique	2012	AFECC
Casas para oficiais dos Serviços de Inteligências e Segurança do Estado	2018	AFECC
5.000 casas	2015	AFECC
Ministério da Juventude e Desporto, o Ministério do Turismo, Ministério da Função Pública, Palácio da Justiça.	2007	China National Complete Plant Import & Export Corporation
Posto policial	2013	NA
Procuradoria-Geral da República	2010	NA
Estádio Nacional de Futebol de Zimpeto	2014	AFECC
Edifício do conselho de Ministros e reabilitação da Presidência da Republica	2014	NA
Sistema de abastecimento de água	NA	NA
Construção do Hotel Gloria,	2010	NA
Reabilitação do Hotel Polana	2010	NA
Construção de Maputo Shopping,	2007	NA

Fonte: Elaborado pelos autores a partir de dados de Robinson (2012); MINEC (2018). N/A – Não informado

通过捐赠和优惠贷款，中国在住宅、公共建筑和高端建筑建设中发挥重要作用。例如，中国建造了莫桑比克共和国议会主楼及办公楼（2000年完工，投资约2000万美元）、乔阿基姆·奇萨诺国际会议中心（2003年，投资500万美元）、外交与合作部办公楼（2004年，预算1200万美元）、国防军住宅区（投资700万美元）、国家情报与安全部门官员住房、中产阶级住宅区（5000套住房）以及辛佩托奥林匹克村（848套公寓）。这些项目由 SOGECO 公司建设，是安徽外经建设有限公司（AFECC）在莫桑比克的分支机构（CORREIA, 2010; BUNKENBORG, 2012）。

2007年，中国建成了青年与体育部、旅游部、公共职能部办公楼及司法官。司法官位于马普托市中心9月25日大道，12层，内设警察法庭、检察院代表处、民事、商业和劳动法庭，价值约1300万美元。AFECC还建造了共和国检察院办公楼，建设金额约4000万美元。

2010年，中国政府资助建设的辛佩托国家足球场完工，可容纳4.5万观众，投资7000万美元。2012年，随着万宝项目建设，还同步建了警察局（NIELSEN, 2012）。在供水和卫生领域，中国企业参与了马普托市污水系统修复（投资3000万美元）、比拉和奎利马内（投资1500万美元）、南普拉（投资500万美元）。2008年，CHICO还参与建设马尼卡省奇昌巴综合供水系统，包括水坝取水设施的现代化和扩建、新建水处理厂

及六个水储罐，为奇莫约、贡多拉、马尼亚、梅西卡及班杜拉供水，总投资 4470 万美元，由莫桑比克政府和荷兰提供资金 (MINEC, 2018) 。

中国通过进出口银行与莫桑比克签署协议建设姆潘达恩夸 (Mphanda Nkuwa) 水电站，融资 23 亿美元。尽管资金由中国提供，但施工由巴西公司 Camargo Corrêa 负责，并与莫桑比克合作伙伴一起实施 (MACAUHUB, 2018) 。

虽然中国通过国家或企业以混合方式参与莫桑比克基础设施建设，其动机主要是国家利益 (TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010) 。中国在非洲基础设施建设中，将其作为获取原材料、开拓市场和输出劳动力的手段。中国企业价格低、竞争激烈，对欧洲、南非和莫桑比克企业形成冲击，同时显示该行业的战略重要性。从小型项目到大型工程，中国企业都参与竞标 (BRAUTIGAM, 2009; GU 等, 2016) 。

在交通走廊基础设施建设项目中，中国高度重视投资，因为 SADC 内陆国家几乎一半需要高效的区域连接到海洋。同时，中国可利用这些项目进入内陆市场和运输原材料，尤其是来自赞比亚、津巴布韦和南非的资源，通过莫桑比克港口出口。例子包括黄金角—马普托公路（便利南非产品运输至马普托港）和 Magoé—Chitima 公路（满足中国在赞比西河谷的农业利益） (EKMAN, 2012) 。

文献认为，中国政府通过贷款或财政援助支持的基础设施项目，吸引其他中国企业进入当地市场。这些企业进入莫桑比克后，参与由不同机构资助的国际招标项目，成为投资者，参与私人部门项目，并扩展业务到其他行业，不仅在莫桑比克，也在整个地区 (BUNKENBORG, 2012) 。

中国建设或资助基础设施，也影响两国原材料贸易。一方面，中国获得木材、渔业及其他自然资源 (MACQUEEN, 2018; TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010) ；另一方面，中国通过建设项目向莫桑比克出口建筑材料、设备和劳动力。实证研究显示，马普托多数中国建筑企业使用的外籍员工超过规定数量，这一现象限制了本地工人的就业机会，引发了莫桑比克民众的不满情绪 (FEIJÓ, 2010; NIELSEN, 2012) 。

一个典型例子是 EN1 国道 Xai-Xai—Chissubuca 段的重建项目，由 CHICO 承建。261 名工人中，仅 103 人签合同。签合同的工资 3000 梅蒂卡，未签合同的 2000 梅蒂卡 (NIELSEN, 2012) 。

中国提供的贷款有条件，但不是宏观经济或政治条件，而是必须与中国企业有关。例如，中国进出口银行要求 70% 贷款用于中国采购材料和服务，因此莫桑比克项目用的水泥和钉子大部分从中国进口，保证资金回流中国 (TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010) 。

通过这个策略，中国重新收回了大部分投资资源，对中国经济有利，但可能不利于莫桑比克发展。尽管中国领导人宣称援助是为了帮助受援国独立发展，而非依赖中国 (BRAUTIGAM, 2008; TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010) 。

因此，基础设施建设也是中国外交的重要手段。Brautigam (2008) 指出，基础设施建设作为中国对当地政府的软实力，提高中国在国际上的影响力，也增强受援国政府在民众中的形象。

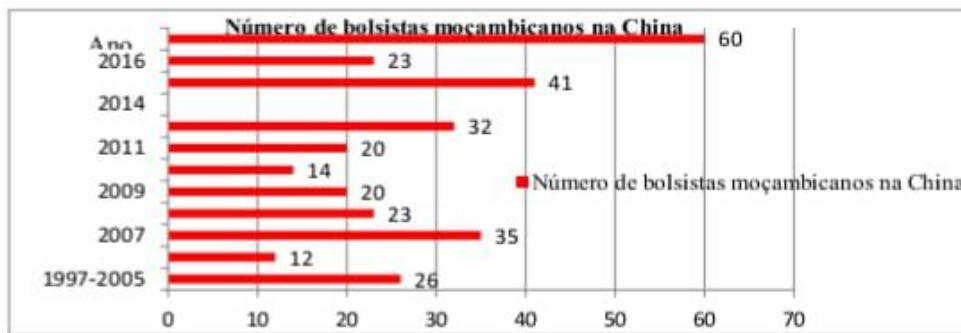
教育

除了 1975 年签署的《中莫全面合作协议》所确立的双边合作以外，中国对莫桑比克的教育援助还通过多边机制体现，如中非合作论坛 (FOCAC) 和澳门论坛。在这些安排下，除了提供长短期课程以外，北京还通过开展学生交流、派遣教师和青年志愿者、促进高等院校之间的合作、推广汉语教学以及建设教育基础设施来表达其对教育的支持 (NJAL, 2012) 。在长期培训方面，中国政府提供奖学金以促进人力资源的发展。2003 年至 2005 年间，只有四名莫桑比克学生获得了中国政府奖学金，前往中国高校深造。然而，自 2006 年起，随着第四届中非合作论坛的召开及 2007 年胡锦涛总统对莫桑比克的访问，获得奖学金的莫桑比克学生人数有所上升，从 2006 年的 12 人增加到 2007 年的

35 人。类似的情况也出现在 2012 年，即李长春访问莫桑比克后的第二年，中国再次增加了对莫桑比克的奖学金名额，从 20 个提升至 32 个，如下图所示。

图标 1-在中国的莫桑比克奖学金获得者人数

Figura 1- Número de bolsistas moçambicanos na China



Fonte: Adaptado pelos autores a partir de dados do MINEC, 2018

在短期培训方面，每年约有 100 名莫桑比克专业人员在不同领域接受中国提供的培训。莫桑比克是两个由中国协调的论坛成员国，因此成为非洲劳动力能力提升的主要受益国。例如，在第二届 FOCAC 期间，中国承诺在 2007 到 2009 年培训 1.5 万名非洲工人，其中约 438 名是莫桑比克人 (CHICHAVA, 2010; NJAL, 2012)。

除了奖学金，中国还推动高校合作，包括“20+20”计划和孔子学院。“20+20”合作也叫双向学习，是中国在莫桑比克的新合作方式，于 2009 年第四届 FOCAC 启动 (FOCAC, 2009)。该计划让中国 20 所大学和非洲 20 所大学交流。在莫桑比克，四所中国大学 (广东、湖北、四川、浙江) 与两所莫桑比克大学——爱德华多·蒙德拉内大学 (UEM) 和圣托马斯大学合作 (FOCAC, 2009; UEM, 2015)。“20+20”加强了已有的大学合作。尽管有这些合作，学生交流是单向的，从莫桑比克到中国，莫桑比克大学不接收中国学生，也没有正式协议。

中国在莫桑比克的教育活动还包括企业社会责任项目。比如，2010 年，中国锦和集团在莫阿蒂泽煤炭行业设立教育基金，资助 100 名学生学习矿业工程和汉语，培养他们做公司翻译和口译员 (NJAL, 2012)。中国在莫桑比克建设教育基础设施，包括小学和中

学，这些建设是在 FOCAC、澳门论坛、双边合作以及中国企业社会责任框架下提供的。自 2006 年以来，中国在莫桑比克建的学校越来越多，包括中学（尼亚萨省和加扎省）、小学（尼亚萨省）和职业技术学校（南普拉省和马普托市），每所学校花费约 70 万美元（NJAL, 2012; BRAUTIGAM, 2008）。

中国在教育领域的主要目的，是援助莫桑比克发展人才。中国认为，只有发展中国家有好的人才，中国和中国企业才能在更灵活、高效、安全和有利的环境中获益（NJAL, 2012）。中国政府或企业建的学校捐给莫桑比克政府，帮助提高教育质量，还减少孩子上学的路程和时间（NJAL, 2012）。教育合作也是中国实现物质利益和身份认同的重要途径，也是中国官员所表达的“让莫桑比克人民更加深入了解中国文化”的开放之门。在这种认知下，教育成为实现软实力的工具，通过提供奖学金或汉语和文化教学来实现。

结论

中国自非洲人民争取解放斗争时期起就与莫桑比克开展合作。1975 年莫桑比克独立后，中国开始在政治外交、农业和卫生

等领域与该国展开合作，并在此期间加强了官方互访。然而，正是在 2000 年至 2020 年之间，中国在与莫桑比克的发展合作（CID）中逐步占据主导地位，并采取了不同于西方国家的合作方式。

除了不在宏观经济、民主和治理方面设定条件外，中国对莫桑比克的援助还体现在多个方面，如在博阿内建设农业技术示范中心，在沙沙（Xai-Xai）推进万宝项目，为农艺师提供培训，建设基础设施，派遣医生，以及提供奖学金等，这些举措使莫桑比克成为中国发展合作的主要受益国之一。尽管如此，中国在莫桑比克的合作仍存在投资与援助项目之间界限模糊的问题。

COOPERAÇÃO CHINESA PARA O DESENVOLVIMENTO: O CASO DE MOÇAMBIQUE

CHINA EM MOÇAMBIQUE

A aproximação chinesa a Moçambique tem o seu marco inicial na luta de libertação nacional de Moçambique contra a dominação portuguesa (1964-1975), quando a República Popular da China, honrando com o seu compromisso de solidariedade para com os movimentos de libertação dos países africanos adotados em 1955 durante a conferência de Bandung, concede à Frente de Libertação de Moçambique (FRELIMO) treinos político militares e víveres (GARCIA, 2020). Proclamada a independência de Moçambique a 25 de junho de 1975, a República Popular da China foi um dos primeiros países a reconhecer o Estado moçambicano, tendo, no mesmo dia, manifestado o seu interesse em estabelecer relações diplomáticas (ROQUE, 2009; CHICHAVA et al., 2013). No domínio político, assiste-se, nesse período, ao intercâmbio de visitas oficiais da liderança de parte a parte (JANSSON; KIALA, 2009).

Não obstante avanços significativos demonstrados nos primeiros anos da independência nacional de Moçambique, Roque (2009) e Roque e Alden (2012) argumentam que tais relações tiveram certas inflexões nos anos subsequentes, cujo auge foi registrado entre finais da década de 1970 e início dos anos de 1980, com a saída do embaixador chinês em Maputo, período no qual a China passou a se concentrar em suas reformas internas (MENEZES, 2013). Este distanciamento não significou o fim das relações políticas e diplomáticas, como afirmam Chichava (2010), Jansson e Kiala (2009) e Roque (2009). As relações sino-moçambicanas se mantiveram intactas, uma vez que a retração das relações não aconteceu apenas com Moçambique, mas com todo o continente africano.

Após o primeiro Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), realizado em outubro de 2000 em Pequim, a presença econômica chinesa em Moçambique e, em África no geral, intensificou-se, com diversos acordos bilaterais de cooperação técnica, empréstimos, investimentos,

concessão de subsídios diretos para obras públicas e cancelamento de dívidas. Tal dinamismo levaria a liderança moçambicana a considerar Pequim como um parceiro estratégico inquestionável, histórico e ideal, movido apenas por espírito de ajudar Moçambique e o resto da África (CHICHAVA, 2010). Endossa o autor, as relações entre China e Moçambique são de natureza win-win, que oferecem benefícios mútuos entre os países. Feijó (2010) constata, ademais, que os discursos veiculados pelos quadros seniores governamentais tendem a destacar as boas relações diplomáticas entre os dois países, enfatizando que a China não impõe condicionalismos nos investimentos e projetos de cooperação.

Apesar de bom relacionamento e ganhos relativos para Moçambique em termos de impacto na balança comercial, infraestruturas, apoio à saúde e educação, o aumento da presença chinesa em Moçambique não tem sido sistematicamente elogiado. No domínio de exploração e exportação da madeira, comumente conhecida por Chinese Takeaway, este relacionamento tem sido objeto de controvérsias, merecendo críticas severas por parte dos diversos segmentos da sociedade moçambicana, dado ao impacto negativo adverso sobre o meio ambiente a longo prazo, ao baixo preço de aquisição da madeira, que torna o negócio menos lucrativo e menos vantajoso para Moçambique na promoção e no desenvolvimento de indústrias locais, na criação de empregos e na melhoria do bem estar das populações (MUIANGA; NORFOLK, 2017). Os chineses são criticados por praticarem caça e tráfico de animais selvagens, como o marfim do elefante ou a barbatana de tubarão, por pagar baixos salários e por agredir trabalhadores nos projetos de infraestruturas (FEIJÓ, 2010).

Muianga e Norfolk (2017) argumentam, ainda, que acordos de cooperação firmados em nível das instituições não são publicados, são secretos, não obstante a pressão de organizações da sociedade civil, o que abre espaço de manobra para especulações sobre a convivência do Estado nos negócios chineses em troca de obras públicas e bolsas de estudos. Não obstante as críticas, como se referiu anteriormente, o governo moçambicano tem atribuído grande importância à cooperação com a China, considerando como parceiro histórico e ideal, movido meramente por espírito de ajudar Moçambique e o resto da África, dado que a ajuda chinesa não é condicionada por quaisquer requisitos sobre a governação, transparência e desempenho macroeconômico (CHICHAVA, 2012).

O CASO DA CHINA EM MOÇAMBIQUE: PROJETOS DE COOPERAÇÃO

No que diz respeito aos projetos de cooperação para o desenvolvimento, a presença chinesa em Moçambique se destacou nos setores de agricultura, saúde, educação e infraestruturas.

Infraestrutura

O início do século XXI foi caracterizado por acelerada progressão e sedimentação de investimentos chineses nas infraestruturas de Moçambique. Beneficiando-se dos preços competitivos praticados por suas empresas nos concursos de construção de infraestruturas públicas e de transportes e comunicações, da mão-de-obra de baixo custo, materiais de construção baratos e apoio político, a China torna-se um dos países mais influentes em Moçambique ao considerarmos o setor de infraestruturas. Em quase todos os editais do subsetor de infraestruturas de transportes e comunicações anunciados pelo governo moçambicano, mesmo aqueles sob o financiamento do Banco Mundial, as empresas chinesas têm sido as vencedoras. Cerca de 60% das infraestruturas moçambicanas foram construídas, reconstruídas ou estão em construção por empresas chinesas e, atualmente, pelo menos 30 construtoras têm representação na cidade de Maputo (CORREIA, 2010; ROQUE; ALDEN, 2012). A lista das infraestruturas que endossa o grau de envolvimento chinês no subsetor é extensa e contempla obras de construção de estradas, pontes, ferrovias, obras-públicas e privadas, estádio de futebol e usinas elétricas, conforme resume o quadro que se segue.

Quadro 1- Projetos chineses de infraestruturas de transporte e comunicação em Moçambique

Descrição do projeto	Ano	Empresas executoras
Reabilitação do troço Muxunguè- Inchope	2006	CHICO
Xai-Xai- Chissibuca	2006	CHICO
Construção da estrada alcatroada Chitima- Mágoé	2008	CHICO
Estrada "Circular de Maputo"	2012	CRBC
Ponte Maputo-Ka Tembe	2018	CRBC
Ponte de Moamba	2018	CRBC
Ponte sobre o Rio Incomáti	2015	CRBC
Ponte da Unidade Nacional	2010	CHICO
Ponte do Rio Save	2018	CRBC
Reabilitação aeródromo de Vilanculos	2012	AFECC
Construção dos ramais Chibuto – Jangamo e Chibuto- Inharrime	2013	CREC
Porto de Cabotagem em Chongoene	2014	CREC
Reabilitação do porto de pesca da Beira	2014	CHEC
Aeroporto Felipe Jacinto Nyusi (Gaza)	2021	AVIC

Fonte: Jansson; Kiala (2009); Nielsen (2012); MINEC (2018); Macauihub (2018).

A reabilitação do trecho Muxunguè (província de Sofala) e Inchope (província de Manica), na rodovia nacional número 1 que liga o país do extremo Norte ao Sul, foi um dos primeiros investimentos chineses na componente das infraestruturas de transporte e comunicação neste século. Este projeto foi implementado em 2006 e compreendeu a reconstrução de 154 quilômetros. O valor investido no projeto foi de US\$3,7 milhões e a execução foi realizada pela empresa China Henan International Cooperation Group (CHICO). Na sequência, a mesma companhia, e no mesmo ano de 2006, ganharia a licitação para reconstruir e modernizar 96 quilômetros do trajeto que liga Xai-Xai a Chissibuca, na província de Inhambane, projeto orçado em US\$40 milhões. Em 2008, CHICO venceu um concurso para construção de uma estrada de raiz com cerca de 200 quilômetros, que liga os distritos de Chitima e Mágoé, província de Tete (JANSSON; KIALA, 2009).

Concomitantemente, visando reduzir o tráfego urbano de viaturas na capital do país, a China Road and Bridge Corporation (CRBC) adjudicaria obras para a construção e reabilitação de 74 quilômetros na cintura da cidade de Maputo e com interseção na EN1, que viria a se chamar da circular. A infraestrutura custou cerca de US\$400 milhões e insere-se ao abrigo dos acordos assinados em 2012 entre os governos de Moçambique e da China através do seu o banco estatal Exim-Bank (NIELSEN, 2012). A mesma companhia viria a ser contratada para construir a Ponte

Maputo-Katembe, localizada na baía de Maputo. Inaugurado em 2018, este projeto foi orçado em US\$726 milhões, dos quais 85% financiado através do crédito concessionário do Exim-Bank da China, a ser pago num período de 20 anos. É a maior ponte suspensa da África construída nos últimos anos e possui sete quilômetros de comprimento, uma extensão de 3.041 metros de largura, duas faixas de rodagem e 60 metros de altura, símbolo da representação chinesa em Moçambique (NIELSEN, 2012; MINEC, 2018). A ampliação e modernização do aeroporto internacional de Mavalane (US\$65 milhões) e do aeroporto de Vilanculos (cujo plano é atrair um milhão de turistas chineses nas próximas décadas) também constituem uma das bandeiras chinesas em Moçambique (NIELSEN, 2012; ABDENUR, 2015).

No setor ferroviário, o Grupo Ferroviário Internacional da China e Moçambique assinou, em 2018, o acordo que previa a construção do porto de Cabotagem em Chongoene e a ligação ferroviária ao corredor do Limpopo, em Macarretane, bem como os ramais para os projetos estruturantes de áreas pesadas de Chibuto, na província de Gaza e de Jangamo, em Inhambane. Estes projectos estão estimados em US\$3 bilhões (MACAUHUB, 2018).

Quadro 2- Projetos chineses em Moçambique no setor de infraestrutura

Descrição do projeto	Ano	Executora
Centro de Conferência Internacional Joaquim Chissano	2006	AFECC
Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação	2008	AFECC
Complexo residencial das Forças Armadas de Defesa de Moçambique	2012	AFECC
Casas para oficiais dos Serviços de Inteligências e Segurança do Estado	2018	AFECC
5.000 casas	2015	AFECC
Ministério da Juventude e Desporto, o Ministério do Turismo, Ministério da Função Pública, Palácio da Justiça.	2007	China National Complete Plant Import & Export Corporation
Posto policial	2013	NA
Procuradoria-Geral da República	2010	NA
Estádio Nacional de Futebol de Zimpeto	2014	AFECC
Edifício do conselho de Ministros e reabilitação da Presidência da Republica	2014	NA
Sistema de abastecimento de água	NA	NA
Construção do Hotel Gloria,	2010	NA
Reabilitação do Hotel Polana	2010	NA
Construção de Maputo Shopping,	2007	NA

Fonte: Elaborado pelos autores a partir de dados de Robinson (2012); MINEC (2018). N/A – Não informado

Por meio de donativos e empréstimos bonificados, a China se envolveu, de forma significativa, na construção de habitações, edifícios públicos e de prestígio. Para além da sua participação na construção do edifício principal e anexo para gabinetes da Assembleia da República

moçambicana, inaugurado em 2000 com custos estimados de US\$20 milhões, construiu, em 2003, o Centro de Conferência Internacional Joaquim Chissano, com um investimento de US\$5 milhões. Em 2004, edificou o Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação, com um orçamento de US\$12 milhões, o complexo residencial das Forças Armadas de Defesa de Moçambique, com fundo de US\$7 milhões, construiu casas para oficiais dos Serviços de Inteligências e Segurança do Estado, além de uma cidadela de classe média, contendo 5 mil casas no subúrbio de Maputo, e a Vila Olímpica de Zimpeto, com 848 apartamentos. Todas estas obras foram erguidas pela SOGECO (Moçambique), filial moçambicana da Anhui Foreign Economic Construction Co (AFECC) (CORREIA, 2010; BUNKENBORG, 2012). Em 2007, a China construiu os edifícios dos Ministério da Juventude e Desporto, Ministério do Turismo, Ministério da Função Pública e o Palácio da Justiça. Localizado na Avenida 25 de setembro, na baixa da cidade de Maputo, este edifício tem 12 andares e lá funcionam o Tribunal de Polícia, o gabinete de representantes do Ministério Público, seções Civil, Comercial e Laboral do Tribunal Judicial de Maputo e está avaliado em US\$13 milhões. A AFECC construiu, igualmente, o edifício da Procuradoria-Geral da República, cujo montante de construção foi avaliado em US\$40 milhões.

Em 2010, foi construído o Estádio Nacional de Futebol de Zimpeto, com capacidade calculada em 45 mil espectadores, projeto de US\$70 milhões, também financiado pelo Governo chinês. Em 2012, construiu-se, junto do projeto Wanbao, a esquadra policial (NIELSEN, 2012). Em nível do saneamento básico e fornecimento de água, empresas chinesas participaram na reabilitação do sistema de saneamento nas cidades de Maputo, com um investimento de US\$30 milhões, em Beira e Quelimane, US\$15 milhões, e Nampula, US\$5 milhões. Além disso, em 2008, a CHICO esteve envolvida na construção do sistema integrado de abastecimento de água em Chicamba, na província de Manica. Tal projeto consistiu na modernização e ampliação da unidade de captação de água na barragem de Chicamba Real, a construção de uma nova estação de tratamento de água e seis tanques de armazenamento de água, que fornece para as regiões de Chimoio, Gondola, Mania, Messica e Bandula. O empreendimento custou US\$ 44,7 milhões de fundo proveniente do governo moçambicano e dos Países Baixos (MINEC, 2018).

China, através do Exim-Bank, celebrou um acordo com Moçambique para a construção da hidrelétrica Mphanda Nkuwa com financiamento de US\$2,3 bilhões. Apesar de o financiamento ser garantido pela China, a empresa responsável pela construção da hidrelétrica é a brasileira Camargo Corrêa, com outros parceiros moçambicanos (MACAUHUB, 2018).

Ainda que a China ingresse no setor de infraestruturas moçambicano, quer por via Estado sob a justificativa de que o Estado deve desempenhar um papel fundamental na promoção do desenvolvimento, quer por meio de empresas ou a misturas de esquemas, pode-se argumentar que a motivação está em seus interesses nacionais (TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010). A China explora a construção das infraestruturas em Moçambique, e em África no geral, como um mecanismo de acesso a matérias-primas, incluindo produtos agrícolas, de acesso de mercado para os seus produtos e de exportação da mão-de-obra. A presença chinesa na área da construção e a sua agressividade em termos de preços competem com os negócios das empresas europeias, sul-africanas e moçambicanas e revela a importância estratégica desempenhada pelo setor para o país. Estas empresas concorrerem desde obras de pequeno porte, tradicionalmente a cargo das empresas nacionais, até as grandes obras (BRAUTIGAM, 2009; GU et al, 2016).

O investimento em projeto de construção ou reconstrução de infraestruturas de corredores de rotas de transporte ganha igualmente importância para a China pelo fato de quase metade dos Estados na região da SADC que se localizam no interior requererem ligações regionais eficientes para terem acesso ao mar, podendo simultaneamente a China se beneficiar com a facilitação do acesso aos mercados dos países do hinterland e no escoamento de matérias-primas, principalmente a partir da Zâmbia, Zimbabué e África do Sul, países onde Pequim possui grandes investimento, para os portos moçambicanos. É exemplo disso a construção da Estrada da Ponta de Ouro–Maputo, que facilita o trânsito de produtos da África do Sul para o porto de Maputo, e a estrada Magoé-Chitima, cujo desiderato é acomodar os interesses agrícolas da China sobre o Vale do Zambeze (EKMAN, 2012).

Há igualmente percepções na literatura segundo as quais os projetos de infraestruturas financiados pelo governo de Pequim através de empréstimos ou ajuda financeira, quer a Moçambique ou a outros países africanos, são tidos como chamariz de outras empresas chinesas para o mercado nacional. Após estas chegarem a Moçambique, passam a participar em projetos

ganhos em diversos concursos internacionais, financiados por diversas agências. Após estas empresas se estabelecerem localmente, tornam-se investidoras, concorrendo a projetos financiados pelo setor privado e alargando a sua atividade para outros setores, não só em Moçambique, mas também para o resto da região (BUNKENBORG, 2012).

A construção ou financiamento de novas infraestruturas pelo governo chinês em Moçambique impacta também o comércio de insumos entre os dois países. Por um lado, a China ganha acesso a recursos florestais (madeira), recursos pesqueiros e outros tipos de recursos naturais (MACQUEEN, 2018; TAN-MULLINS; MOHAN; POWER, 2010). Por outro, a China usa os projetos de construção de infraestruturas para a exportação de material de construção, equipamento e recursos humanos para Moçambique. Há evidências empíricas bem documentadas que mostram que a maioria das empresas construtoras chinesas em Maputo opera com um número de funcionários estrangeiros acima do previsto pelo Ministério de Trabalho. Este fato limita as oportunidades de acesso de emprego criadas para os trabalhadores nacionais em detrimento da China, o que causa ressentimentos dos moçambicanos, que esperavam que o aumento dos investimentos no setor de infraestruturas gerasse oportunidades de emprego (FEIJÓ, 2010, NIELSEN, 2012). Um caso representativo do comportamento das empresas chinesas em Moçambique pode ser elucidado no projeto de reabilitação e modernização da estrada nacional número um (EN1) no troço Xai Xai - Chissubuca, pelo consórcio chinês CHICO onde, dos 261 moçambicanos envolvidos nas obras, apenas 103 tinham vínculos contratuais assinado com a empresa. No referido projeto, os trabalhadores com contrato assinado com a empresa recebiam três mil meticais e os que não tinham contrato auferiam um salário de dois mil meticais (NIELSEN, 2012).

Os empréstimos chineses concedidos a Moçambique são condicionados, não em termos macroeconómicos ou políticos como foi o caso de ocidente, devendo sempre estar vinculados às empresas chinesas. Um exemplo é a obrigatoriedade imposta pelo banco chinês Exim-Bank de que 70% do valor emprestado às empresas chinesas que operam fora do território chinês seja gasto na China na compra do material e aquisição de serviços. Como resultado deste regulamento, quase tudo, desde cimento e pregos para as obras construídas por empreiteiros chineses em Moçambique, são importados da China, garantindo que uma grande parte do

dinheiro do empréstimo retorne à economia doméstica chinesa (TAN MULLINS; MOHAN; POWER, 2010).

Com essa estratégia, a China estaria a reimportar grande parte de recursos teoricamente investidos em Moçambique, o que parece rentável para a economia chinesa em detrimento do desenvolvimento de Moçambique. Não obstante os discursos fascinantes da liderança chinesa segundo a qual ao fornecer ajuda a outros países, o objetivo do governo não é tornar os países receptores dependentes da China, mas ajudá-los a embarcar no caminho da autoconfiança e do desenvolvimento econômico independente (BRAUTIGAM, 2008; TAN-MULLINS, MOHAN; POWER, 2010).

Portanto, as infraestruturas também jogam um papel diplomático forte para a China. Brautigam (2008) observa o papel da construção das infraestruturas como *soft power* da China com os governos locais, dando visibilidade ao país no sistema internacional e ao governo receptor junto à sua população.

Educação

A ajuda educacional chinesa a Moçambique resulta de dois tipos de compromissos, um de âmbito bilateral assumido por meio do acordo geral assinado em 1975, e outro de âmbito multilateral, como o FOCAC e o Fórum de Macau. Em tais arranjos, Pequim expressa o seu apoio à educação por meio de concessão de cursos de curta e longa duração; intercâmbio de estudantes e envio de professores e jovens voluntários; parcerias entre instituições de ensino superior (IES); ensino do mandarim e construção de infraestruturas educacionais (NJAL, 2012). Na dimensão de formação de longa duração, são oferecidas bolsas de estudo para o desenvolvimento de recursos humanos. Entre 2003 e 2005 apenas quatro estudantes moçambicanos haviam recebido bolsas de estudo do governo chinês para prosseguir com os seus estudos superiores em suas universidades. Entretanto, a partir de 2006, com a realização do IV FOCAC e a visita a Moçambique de Hu Jintao em 2007, há um aumento da quantidade de bolsas de estudo destinadas aos estudantes moçambicanos na China, passando de 12, em 2006, para 35, em 2007. Um sinal semelhante aconteceu em 2012, um ano após a visita de Li Chang Chun,

quando a China incrementaria a quantidade de bolsas destinadas a Moçambique passando de 20 para 32 bolsas tal como evidencia a figura a seguir.

Figura 1- Número de bolsistas moçambicanos na China



Fonte: Adaptado pelos autores a partir de dados do MINEC, 2018

No âmbito de cursos de curta duração, todos os anos cerca de 100 profissionais moçambicanos são beneficiados por alguma formação conduzida pelas autoridades chinesas em diversas áreas. O fato de Moçambique ser membro de dois fóruns, ambos coordenados pela China, faz do país um dos maiores beneficiários das promessas que versam sobre a melhoria da capacidade de trabalhadores africanos. Por exemplo, no segundo FOCAC, a China prometeu treinar 15 mil trabalhadores africanos no período entre 2007 e 2009. Dessa promessa, estima-se que 438 moçambicanos tenham recebido treinamento (CHICHAVA, 2010; NJAL, 2012).

A par da concessão de bolsas de estudo, a China adotou uma série de esquemas de colaboração interuniversitárias das quais, “20+20” e a instalação do Instituto Confucius. A cooperação 20+20, também conhecida como aprendizado bidirecional, é um dos esquemas recentes e dominantes dentro da agenda de CID da China em Moçambique, tendo sido adotado em 2009 durante o IV FOCAC (FOCAC, 2009). Este programa consiste no intercâmbio entre vinte universidades ou faculdades chinesas com as congêneres vinte universidades ou faculdades africanas. Em Moçambique, quatro universidades chinesas (Guangdong, Hubei, Sichuan e Zhejiang) passaram

a cooperar com duas universidades moçambicanas, Universidade Eduardo Mondlane (UEM) e a Universidade São Tomás de Moçambique (FOCAC, 2009; UEM, 2015). O modelo cooperativo “20+20” veio reforçar as dinâmicas colaborativas já existentes na área de ensino superior. Apesar dessas modalidades de cooperação entre instituições de ensino superior chinesas e moçambicanas, o movimento de estudantes é unidirecional, de Moçambique para China, sendo que as universidades moçambicanas não acolhem nenhum estudante da China sob qualquer forma de acordo oficial.

Há também diversas ações educativas da China em Moçambique apoiadas por empresas chinesas no contexto de responsabilidade social empresarial. Um exemplo é a criação, em 2010, pelo o Grupo China Kingho, empresa que opera no setor carbonífero em Moatize, de um fundo educacional para financiar 100 bolsas de estudo em cursos de engenharia de mineração e língua chinesa, que serviriam como tradutores e intérpretes na empresa patrocinadora (NJAL, 2012). A construção de infraestruturas educacionais (escolas primárias e secundárias) como parte da agenda de cooperação chinesa é fornecida no contexto da FOCAC, Fórum de Macau, cooperação bilateral e de responsabilidade social corporativa das empresas chinesas em Moçambique. Desde 2006 registra-se em Moçambique o aumento do número de escolas construídas pelos chineses. Neste contexto, foram construídas escolas secundárias (nas províncias de Niassa e Gaza), escola primária no Niassa e escolas técnicas (na província de Nampula e Cidade de Maputo), cujo custo foi de US\$700 mil cada (NJAL, 2012; BRAUTIGAM, 2008).

A principal justificativa para a CID chinesa em educação está aliada ao desenvolvimento do capital humano moçambicano. As autoridades chinesas entendem que é somente com pessoal qualificado nos países em desenvolvimento, incluindo Moçambique, que a China e seus nacionais podem se beneficiar de um ambiente mais flexível e eficiente, prático, menos corrupto, seguro e propício aos negócios (NJAL, 2012). A construção das escolas primárias e secundárias por parte do governo chinês, ou por suas empresas, oferecidas ao governo de Moçambique em forma de doação, representa uma enorme contribuição para Moçambique, uma vez que ajudam não só na melhoria da qualidade de ensino, mas também reduzem longas distâncias e horas percorridas pelas crianças para chegar à escola (NJAL, 2012). A cooperação em educação constitui também um meio para o alcance dos interesses materiais e de projeção de identidade,

expresso pelas autoridades chinesas como uma porta aberta para os moçambicanos conhecerem com mais pormenores os contornos da cultura chinesa. Sob essa percepção, a educação se torna um instrumento para alcançar o *soft power*, oferecendo bolsas de estudo diretas ou por meio de ensino de língua e cultura.

CONCLUSÃO

A China coopera com Moçambique desde a época da luta de libertação dos povos africanos. Com a independência de Moçambique em 1975, a China passou a cooperar com aquele país africano nos campos político-diplomáticos, agrícola e de saúde e intensifica-se nesse período o intercâmbio de visitas oficiais. Todavia, foi no período entre 2000 a 2020 que a China passou a assumir uma posição dominante dentro da CID com Moçambique, passando a usar uma abordagem diferente daquela observada na CID de países ocidentais. Para além de não condicionar a sua assistência em termos macroeconômicos, de democracia e de governança, a ajuda chinesa a Moçambique se notabilizou na construção do Centro de Demonstração de Tecnologia Agrícola, em Boane, no projeto Wanbao, em Xai-Xai, no treinamento aos agrônomos, na construção de infraestruturas, no envio de médicos e concessão de bolsas de estudos, o que tornaria Moçambique um dos principais beneficiários da cooperação chinesa. Apesar disso, a cooperação chinesa em Moçambique apresenta um circuito borrado entre investimentos e projetos de cooperação.

致谢

在本翻译报告完成之际，我衷心地感谢所有在我学习和生活中给予我帮助和支持的人。首先，我要感谢我的父母 Celestina Amélia Zimba 和 Mateus Roberto Cumbane，感谢你们在我人生每一个选择中给予我的无条件支持。正是你们无私的爱和在我遭遇困难时始终不断的鼓励，才让我能够勇敢面对一切挑战。父母的关爱始终是最坚强的后盾。其次，我要感谢我的外祖母 Florinda Sontuane Dzimba，是她为我学习汉语作出了重要的贡献。

同时，我还要感谢我的导师白老师。在整个翻译与写作过程中，白老师给予了我极大的支持和耐心的指导。此外，我也要感谢所有教导过我的老师们，正是由于你们的辛勤付出和悉心教诲，我才得以打下坚实的学术基础，拓宽了自己的视野。

最后，我要感谢一路以来始终支持我的兄弟姐妹、朋友、亲人和同学。特别感谢 Elton Moisés Zunguze 一直以来给予我的支持。我希望在今后的道路上，也能继续得到大家的关心与支持。

谢谢你们!